

RÉSUMÉ



Roman BULKIEWICZ

TRANSLATOR

Languages: Source – English
Target – Russian & Ukrainian
(both native level)

Major Areas: • Law • Business & Commerce
• Computers & Software • Automotive

Experience: over 11 years as a freelance translator for clients worldwide

Contact details: *Address:* P.O.Box 31, Kiev, 04211, Ukraine
Phone: + 380 44 599 09 04
Phone/Fax: + 380 44 964 01 72
Mobile: + 380 67 148 29 80
E-mail: roman@bulk.kiev.ua
SMS: 380671482980@sms.kyivstar.net
Web site: <http://romans.net.ua>
On-line profile: <http://www.proz.com/profile/1717>

Education:

2001 L.L.M.; International Law / International Relations
Institute of International Relations (Kiev National University)
1991 M.Sc.; Biophysics / Biochemistry
Moscow Institute of Physics and Technology
1988 B.Sc.; Physics and Computer Science
Moscow Institute of Physics and Technology

Work history:

July 2001 – now • translation services, private practice
March – June 2001 • Assistant to a Patent Attorney
Doubinsky & Osharova Patent/Law Agency, Kiev.
1996-2001 • freelance translating as main activity
• IT manager / LAN admin / webmaster (part-time)
Institute of Experimental Pathology, Kiev, Ukraine.
1991-1996 • Researcher (Biomedical Science / Pharmacology),
Institute of Experimental Pathology, Kiev, Ukraine.
• freelance translating as additional work.

Representative translation projects/activities:

Regular / recurrent work:

- Foreign trade contracts, banking, license, employment, tenancy, prenuptial agreements; power of attorney, proxy documents; court decisions, witness statements; legislation, regulations, treaties; marriage, birth, education certificates; net worth statements, consent forms, visa applications; adoption dossiers; attorney correspondence, legal articles; patent claims; other legal documents for corporate, individual and agency clients worldwide (legal) (~400,000 words; 6 years).
- Documentation for the European Organization for the Safety of Air Navigation EUROCONTROL, Brussels, Belgium (legal, financial, air navigation) (~60,000 words; 2.5 years).
- Premium-class car series owner and service manuals, for a UK agency (automotive) (~200,000 words; 1 year)
- US Department of Energy nuclear energy projects in ex-USSR, for a US agency (business, legal, environmental, nuclear engineering) (~250,000 words; 2.5 years).
- US Department of Education projects in ex-USSR, for a US agency (legal, business, education) (~50,000 words; 2 years).
- Soros Foundation projects in ex-USSR, via a US agency (legal, business, politics, non-government organizations) (~50,000 words; 2 years).
- User manuals for TV, Monitor, AV equipment of Samsung, Hitachi, Toshiba, LG, Sony, JVC, Nakamichi, via S.-E. Asia agencies (technical) (~400,000 words; 6 years).
- User manuals and documentation for HVAC equipment & domestic appliances of leading world's brands, via S.-E. Asia agencies (technical) (~250,000 words; 6 years).
- Software localization QA, for a major European localization company (software) (~250,000 words; 3.5 years).
- Personal correspondence for individual clients (~400,000 words; 6 years).

Selected individual projects:

- Antiterrorism and security training course (~70,000 words).
- OKI printers' localization (software, help), for a UK agency (~30,000 words).
- Home care personnel training course materials (health, medicine) (~70,000 words).
- A series of booklets on US states (~30,000 words).
- A novel by E. Stern (literary) (~40,000 words).

...and many more jobs in a wide variety of subjects. Please inquire for specific experience.

Software:

Windows XP HE Rus
MS Office XP

TRADOS 6.0
Wordfast 5.50
ABBYY Lingvo 12

QuarkXPress Passport 6.0
Adobe PageMaker 6.5
Adobe Photoshop 6.0
Adobe Illustrator 9.0
Adobe FrameMaker 5
Adobe Acrobat 5.0
AutoCAD 2000

plus a wide array of linguistic & speciality resources;
numerous office, Internet & general applications & tools

Hardware: HP Compaq nx6125 laptop computer, printer, scanner, broadband Internet connection

References: Available upon request